

November 12, 2017

23rd Sunday after Pentecost. - Hieromartyr Zenobius & his sister, the Martyr Zenobia / Tone 6

12 ноября 2017 года.

Неделя 23 по Пятидесятнице. Сщмч. Зино́вия, еп. Еге́йского, и сестры́ его мц. Зиновіи.
Глас 6.

Liturgy variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-11-12/>

HOURS	
Hours: Troparia: Resurrection; G: Martyrs; Kontakion: Resurrection.	На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь святых. Кондак только воскресный.
Resurrectional Troparion, Tone 6: Angelic hosts were above Thy tomb, / and they that guarded Thee became as dead, / and Mary stood by the grave, / seeking Thine immaculate Body; / Thou didst despoil hades and wast not tempted by it. / Thou didst meet the Virgin and didst grant us life, / O Thou Who didst rise from the dead, // O Lord, glory be to Thee.	Тропарь воскресен, глас 6: А́нгельския Сілы на грѣбе Твоѣм, / и стрегу́щи омертвѣша; / и стояше Ма́рія во грѣбе, / и́щущи Пречыстаго Тѣла Твоего́. / Пленіи еси́ ад, не искуси́вся от него́; / срѣтил еси́ Де́ву, да́руяй живо́т. // Воскреси́й из ме́ртвых, Го́споди, сла́ва Тебе́.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху,
Tone 4: In their sufferings O Lord, / Thy martyrs received imperishable crowns from Thee, our God; / for, possessed of Thy might, / they cast down the tormentors and set at naught the feeble audacity of the demons. // By their supplications save our souls.	Тропа́рь святы́х Зино́вия и Зиновіи, глас 4: Му́ченицы Твои́, Го́споди, / во страда́ниих свои́х венцы́ прия́ша нетле́нные от Тебе́, Бо́га на́шего, / иму́ще бо крѣпость Твою́, / мучи́телей низложи́ша, / сокруши́ша и де́монов немощны́я дерзости, / тех моли́твами // спаси́ ду́ши на́ша.
both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	и ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Resurrectional Kontakion, Tone 6: Having by His life-bestowing hand / raised up all the dead out of the dark abysses, / Christ God, the Giver of Life, / hath bestowed the Resurrection upon the fallen human race; / for He is the Savior of all, // the Resurrection, and the Life, and the God of all.	Кондак воскресен, глас 6: Живонача́льною длáнию / умерши́я от мра́чных удо́лий, / Жизнода́вец воскреси́в всех Христос Бог, / воскресѣние подаде́ чело́веческому́ роду: / есть́ бо всех Спаси́тель, // Воскресѣние и Живо́т, и Бог всех.

At Liturgy	НА Литургии
Third antiphon, usually the Beatitudes: on 8, from the Octoechos.	Третий антифон, обычно Блаженны: гласа – 8
Choir: In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Лик: Во Царствии Твоём помяни нас, Гóсподи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни нищии дúхом, / яко тех есть Цáрство Небéсное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажéни плачушии, / яко тии утéшатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажéни крóтции, / яко тии наследят зéмлю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажéни áлчушии и жáждушии прáвды, / яко тии насытятся.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажéни милостивии, / яко тии помиловани бúдут.
1. Remember me, O God my Saviour, when Thou comest in Thy kingdom, and save me, for Thou alone lovest mankind.	Помяни́ мя, Бóже Спáсе мой, / егда приидеши во Цáрствии Твоём, / и спаси́ мя, яко Едiн Человеколюбец.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажéни чiстии сéрдцем, / яко тии Бóга úзрят.
2. Through a tree Adam was deceived; through the tree of the Cross Thou hast saved Him again, the Thief who cried, ‘Remember me, O Lord, in Thy kingdom’.	Дрéвом Ада́ма прельстiвшагося, / дрéвом крéстным пáки спасл еси́ и разбóйника, вопию́ща: / помяни́ мя, Гóсподи, во Цáрствии Твоём.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажéни миротвóрцы, / яко тии сы́нове Бóжии нареку́тся.
3. Thou hast smashed the gates and bars of Hades, O Giver of life, and Thou hast raised all the dead, O Saviour, as they cried, ‘Glory to thine Arising’.	Áдова вратá и вереи́ сокруши́вый, Жизнода́вче, / воскреси́л еси́ вся, Спáсе, вопию́щая: / сла́ва востáнию Твоему́.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни изгна́ни прáвды ра́ди, / яко тех есть Цáрство Небéсное.
4. Thou didst despoil death by Thy burial and fillest all things with joy by Thy Resurrection. Remember me O Lord, as Thou art compassionate.	Помяни́ мя, iже смерть пленíвый погребéнием Твои́м, / и воскресéнием Твои́м радости́ вся испóлненный, яко Благоутрóбен.

Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажéни естé, егдá понóсят вам, / и изженúт, и рекúт всяк зол глагóл на вы, лжúще Менé рáди.
5. Myrrhbearing women came to the grave and heard an Angel cry aloud, ‘Christ hath risen, enlightening all things’.	Миронóсицы ко грóбу пришédша, / Ángела зовúща слы́шаху: / Христóс воскрéсе, просветíтый всяческа́я.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Рáдуйтесь и веселíтся, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесéх.
6. Let us all with one accord praise Christ, who was nailed to the tree of the Cross and delivered the world from error.	На дрéве крéстнем пригвоздívшагося, / и мир от прéлести избáвльшаго, / соглáсно вси Христá воспóйм.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцú и Сýну и Свято́му Дúху.
Triadicon: 7. We glorify the Father and the Son and the Holy Spirit, chanting, ‘O Holy Trinity, save our souls!’	Трои́чен: Отца́, и Сýна славослóвим, / и Дúха Свята́го, глагóлюще: / Трои́це Свята́я, спасí дúши на́ша.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прíсно и во ве́ки векóв. Амíнь.
Theotokion: 8. O Virgin, who didst conceive ineffably in the last times and gavest birth to thine own Creator, save those who magnify Thee.	Богородичен: Неизречéнно в послéдняя зачéнши, / и рóждши создáтеля Твоегó, / Дéво, спасáй Тя велича́ющия.

Troparia & Kontakia

	В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь святых; кондак воскресный. «Слава» – кондак святых, «И ныне» – кондак храма.
Resurrectional Troparion, Tone 6: Angelic hosts were above Thy tomb, / and they that guarded Thee became as dead, / and Mary stood by the grave, / seeking Thine immaculate Body; / Thou didst despoil hades and wast not tempted by it. / Thou didst meet the Virgin and didst grant us life, / O Thou Who didst rise from the dead, // O Lord, glory be to Thee.	Тропарь воскресен, глас 6: А́нгельския Сíлы на грóбе Твоём, / и стрегúщи омертвéша; / и стоя́ше Ма́рiя во грóбе, / и́щущи Пречы́стаго Тéла Твоегó. / Пленíл есí ад, не иску́свяся от негó; / срéтил есí Дéву, да́руяй живóт. // Воскресýй из мёртвых, Гóсподи, сла́ва Тебе́.
Troparion of the Temple, Tone 4: Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, /	Тропа́рь храма: глас 4: Днесь благовёрнии лю́дие свéтло прáзднуем, / осеня́еми Твоём, Богома́ти, пришéствием, / и к Твоемú визи́рающе пречы́стому óбразу, умíльно глагóлем: / покрýй нас честн́ым Твоём Покрóвом / и избáви нас от всякаго зла, / моля́щи Сýна

that He save our souls.	Твоего, Христа Бога нашего, // спасти души наша.
Tone 4: In their sufferings O Lord, / Thy martyrs received imperishable crowns from Thee, our God; / for, possessed of Thy might, / they cast down the tormentors and set at naught the feeble audacity of the demons. // By their supplications save our souls.	Тропарь святых Зиновия и Зиновии, глас 4: Мученицы Твои, Господи, / во страданиях своих венцы прияша нетленные от Тебе, Бога нашего, / имуще бо крепость Твою, / мучителей низложиша, / сокрушиша и демонов немощныя дерзости, / тех молитвами // спаси души наша.
Resurrectional Kontakion, Tone 6: Having by His life-bestowing hand / raised up all the dead out of the dark abysses, / Christ God, the Giver of Life, / hath bestowed the Resurrection upon the fallen human race; / for He is the Savior of all, // the Resurrection, and the Life, and the God of all.	Кондак воскресен, глас 6: Живоначальною дланию / умершия от мрачных удолий, / Жизнодавец воскресив всех Христос Бог, / воскресение подаде человеческому роду: / есть бо всех Спаситель, // Воскресение и Живот, и Бог всех.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,
Tone 8: With divinely inspired hymns let us worthily honor Zenobius and the wise Zenobia / as true witnesses and preachers of piety, / for they lived and departed this life together, // and have received the crown of incorruption through martyrdom.	Кондак святых Зиновия и Зиновии, глас 8, подобен: «Яко начатки...»: Истины свидетели и благочестия проповедники, / двоицу достойно почитим в Богодухновенных песнях, / Зиновия вкупе с мудрою Зиновиею, / купно жившия и отшедшия // и мучением приимшия венец нетленный.
both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Kontakion of the Temple, tone 3 Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.	Кондак храма: Кондак, глас 3. Дева днесь предстоит в церкви / и с лики святых невидимо за ны молится Богу, / Ангели со архиереи покланяются, / апостоли же со пророки ликовствуют: // нас бо ради молит Богородица Превечнаго Бога

The Epistle

Deacon: Let us attend.	Диакон: Вондем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И духови твоему.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.

Reader: The Prokimenon in the 6th Tone: save, O Lord, Thy people and bless Thine inheritance.	Чтец: Прокимен, глас 6: Спаси́, Го́споди, лю́ди Твоя́,/ и благослови́ достоя́ние Твое́.
Choir: Save, O Lord, Thy people and bless Thine inheritance.	Лик: Спаси́, Го́споди, лю́ди Твоя́,/ и благослови́ достоя́ние Твое́.
Reader: Unto Thee, O Lord, Will I cry; O my God, be not silent unto me.	Чтец: Стих: К Тебе́, Го́споди, воззову́, Бо́же мой, да не премолчи́ши от мене́.
Choir: Save, O Lord, Thy people and bless Thine inheritance.	Лик: Спаси́, Го́споди, лю́ди Твоя́,/ и благослови́ достоя́ние Твое́.
Reader: Save, O Lord, Thy people	Чтец: Спаси́, Го́споди, лю́ди Твоя́,/
Choir: and bless Thine inheritance.	Лик: и благослови́ достоя́ние Твое́.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Прему́дрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Ephesians.	Чтец: Ко ефесеем послáния свягáго апóстола Пáвла чтéние.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Бóннем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Ephesians 2:4-10 (§220)]:</p> <p>Brethren: God, who is rich in mercy, for his great love wherewith he loved us, / Even when we were dead in sins, hath quickened us together with Christ, (by grace ye are saved;) / And hath raised us up together, and made us sit together in heavenly places in Christ Jesus: / That in the ages to come he might shew the exceeding riches of his grace in his kindness toward us through ChristJesus. / For by grace are ye saved through faith; and that not of yourselves: it is the gift of God: / Not of works, lest any man should boast. / For we are his workmanship, created in Christ Jesus unto good works, which God hath before ordained that we should walk in them.</p>	<p>Послание ко ефесеем, зачало 220А. Еф 2:4–10 Неделя 23-я.</p> <p>Брáтие, Бог богáт сый в мило́сти, за премно́гую любóвь Свою́, ё́уже возлюби́ нас, и сущих нас ме́ртвых прегрешéньми, сооживи́ Хри́стом, благода́тию естé спасéни, и с Ним воскреси́, и спосади́ на небéсных во Хри́сте Иису́се да яви́т в вéцех грядúщих презéльное богáтство благода́ти Своея́ благосты́нею на нас о Хри́сте Иису́се. Блага́тию бо естé спасéни чрез véру, и сиé не от вас, Бо́жий дар, не от дел, да никто́же похва́лится. Того́ бо есмь твóрение, создáни во Хри́сте Иису́се на дела́ благáя, я́же прэ́жде угото́ва Бог, да в них хóдим.</p>
<p>РУССКИЙ Братия, Бог, богатый милостью, по Своей великой любви, которою возлюбил нас, и нас, мертвых по преступлению, оживотворил со Христом, – благодатью вы спасены, – и воскресил с Ним, и посадил на небесах во Христе Иисусе, дабы явить в грядущих веках преизобильное богатство благодати Своей в благости к нам во Христе Иисусе. Ибо благодатью вы спасены через веру, и сие не от вас, Божий дар: не от дел, чтобы никто не хвалился. Ибо мы – Его творение, созданы во Христе Иисусе на добрые дела, которые Бог предназначил нам исполнять.</p>	

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
------------------------------------	-----------------------

Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоємѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 6th Tone:	Чтец: Аллилуїа, глас 6
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа.
Reader: He that dwelleth in the help of the Most High shall abide in the shelter of the God of heaven.	Чтец: Живѹій в по́моци Вѹ́шняго, в кро́ве Бо́га Небѣснаго водворѣтся.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа.
Reader: He shall say unto the Lord: Thou art my helper and my refuge. He is my God, and I will hope in Him.	Чтец: Стих: Речѣт Гóсподеви: застѹпник мой есѣ, и прибѣжище моѣ, Бог мой, и уповаю на Него́.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа.

Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>Luke 8:26-39 (§38) At that time, Jesus and His disciples arrived at the country of the Gadarenes, which is over against Galilee. / And when he went forth to land, there met him out of the city a certain man, which had devils long time, and ware no clothes, neither abode in any house, but in the tombs. / When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of God most high? I beseech thee, torment me not. / (For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. For oftentimes it had caught him: and he was kept bound with chains and in fetters; and he brake the bands, and was driven of the devil into the wilderness.) / And Jesus asked him, saying, What is thy name? And he said, Legion: because many devils were entered into him. / And they besought him that he would not command them to go out into the deep. / And there was there an herd of many swine feeding on the mountain: and they besought him that he would suffer them to enter into them. And he suffered them. / Then went the devils out of the man, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the lake,</p>	<p>Евѹнгельское чтѣние дня: Лк., зач. 38 (гл.8 , ст.26-39)</p> <p>Во врѣмя оно, пришѣдшу Иисѹсу во страну Гадарѣнску, яже есть об он пол Галилѣи. Изшѣдшу же Емѹ на зѣмлю, срѣте Егó муж нѣкий от гра́да, ѡже имѣяше бѣсы от лет мно́гих, и в рѣзу не облачашеся, и во хра́ме не живѣяше, но во гробѣх. Узрѣв же Иисѹса и возопѣв, припадѣ к Немѹ, и гла́сом ве́лиим рече́: что мне и Тебѣ, Иисѹсе Сѣ́не Бо́га Вѹ́шняго? Молю́ся Ти, не мѹчи мене́. Повеле́ ѹбо дѹхови нечѣ́стому изы́ти от челове́ка, от мног бо лет восхища́ше егó, и вяза́ху егó ѹзы желе́зны и пѹты, стрегу́ще егó, и растерза́я ѹзы, гонѣмь быва́ше бѣсом сквозѣ пусты́ни. Вопросѣ же егó Иисѹс, глаго́ля: что ти есть ѡ́мя? Он же рече́: легео́н, яко́ бѣси мно́зи внидо́ша вонь. И моля́ху Егó, да не повелѣ́т им в бѣздну ити́. Бе же ту ста́до свине́й мно́го пасо́мо в горе́, и моля́ху Егó, да повелѣ́т им в ты вни́ти. И повеле́ им. Изшѣдше же бѣси от челове́ка, внидо́ша во свинѣя, и устремѣ́ся ста́до по бре́гу в ѣзеро, и истопѣ́. Видевше же пасу́щии бѣ́вшее, бежа́ша, и возвестѣ́ша во гра́де и в се́лех. Изыдо́ша же видѣти</p>

and were choked. / When they that fed them saw what was done, they fled, and went and told it in the city and in the country. / Then they went out to see what was done; and came to Jesus, and found the man, out of whom the devils were departed, sitting at the feet of Jesus, clothed, and in his right mind: and they were afraid. / They also which saw it told them by what means he that was possessed of the devils was healed. / Then the whole multitude of the country of the Gadarenes round about besought him to depart from them; for they were taken with great fear: and he went up into the ship, and returned back again. / Now the man out of whom the devils were departed besought him that he might be with him: but Jesus sent him away, saying, / Return to thine own house, and shew how great things God hath done unto thee. And he went his way, and published throughout the whole city how great things Jesus had done unto him.

бывшее, и приидоша ко Иисусови и обретоша человека сядяща, из негоже беси изыдоша, оболчена и смисляща, при ногу Иисусову, и убояшася. Возвестиша же им видевшии, како спасеся бесновавый. И моли Его весь народ страны Гадаринския отити от них, яко страхом велиим одержими беху. Он же влез в корабль, возвратися. Моляшеся же Ему муж, из негоже изыдоша беси, дабы с Ним был. Отпусти же его Иисус, глаголя: возвратися в дом твой и поведай, елика ти сотвори Бог. И иде, по всему граду проповедавая, елика сотвори ему Иисус.

РУССКИЙ В то время прибыл Иисус в страну Гадаринскую, лежащую против Галилеи. Когда же вышел Он на берег, встретил Его один человек из города, одержимый бесами с давнего времени, и в одежду не одевавшийся, и живший не в доме, а в гробах. Он, увидев Иисуса, вскричал, пал пред Ним и громким голосом сказал: что Тебе до меня, Иисус, Сын Бога Всевышнего? умоляю Тебя, не мучь меня. Ибо Иисус повелел нечистому духу выйти из сего человека, потому что он долгое время мучил его, так что его связывали цепями и узами, сберегая его; но он разрывал узы и был гоним бесом в пустыни. Иисус спросил его: как тебе имя? Он сказал: легион, – потому что много бесов вошло в него. И они просили Иисуса, чтобы не повелел им идти в бездну. Тут же на горе паслось большое стадо свиней; и бесы просили Его, чтобы позволил им войти в них. Он позволил им. Бесы, выйдя из человека, вошли в свиней, и бросилось стадо с крутизны в озеро и потонуло. Пастухи, видя происшедшее, побежали и рассказали в городе и в селениях. И вышли видеть происшедшее; и, придя к Иисусу, нашли человека, из которого вышли бесы, сядящего у ног Иисуса, одетого и в здравом уме; и ужаснулись. Видевшие же рассказали им, как исцелился бесновавшийся. И просил Его весь народ Гадаринской окрестности удалиться от них, потому что они объаты были великим страхом. Он вошел в лодку и возвратился. Человек же, из которого вышли бесы, просил Его, чтобы быть с Ним. Но Иисус отпустил его, сказав: возвратись в дом твой и расскажи, что сотворил тебе Бог. Он пошел и проповедовал по всему городу, что сотворил ему Иисус.

COMMUNION . Причастный:

<p>Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!</p>	<p>Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних.</p>
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Аллилу́ия. Аллилу́ия. Аллилу́ия.</p>